

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет культури і мистецтв
Кафедра музичного мистецтва

СИЛАБУС
вибіркового освітнього компонента
**Переклад для інструментальних
ансамблів (оркестру)**

підготовки

магістра

спеціальності:

025 Музичне мистецтво

освітньо-професійної програми

Музичне мистецтво

Луцьк, 2023

Силабус освітнього компонента «Переклад для інструментальних ансамблів (оркестру)» підготовки магістра, галузі знань 02 Культура і мистецтво, спеціальності 025 Музичне мистецтво, за освітньою програмою «Музичне мистецтво»

Розробник: Кучерук В.Ф., доцент кафедри музичного мистецтва.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми  В. Кашаюк

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри музичного мистецтва

протокол № 12 від червня 2023 р.

Завідувач кафедри  А. Зарицький

I. Опис освітнього компонента

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	02 «Культура і мистецтво» 025 «Музичне мистецтво» ОПП «Музичне мистецтво» другий рівень(магістр) вищої освіти	Вибіркова
Кількість годин / кредитів _120_/_4		Рік навчання 1
		Семестр 2-ий __
		Лекції ____ год.
		Практичні (семінарські) __ год. Лабораторні _ год.. Індивідуальні 24 год.
		Самостійна робота 88 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>	Консультації_8 год.	
		Форма контролю: залік 2
Мова навчання		Українська

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	02 «Культура і мистецтво» 025 «Музичне мистецтво» ОПП «Музичне мистецтво» другий рівень(магістр) вищої освіти	Вибіркова
Кількість годин / кредитів _120_/_4		Рік навчання 1
		Семестр 2-ий __
		Лекції ____ год.
		Практичні (семінарські) __ год. Лабораторні _ год.. Індивідуальні 10 год.
		Самостійна робота 96 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>	Консультації_14 год.	
		Форма контролю: залік 2
Мова навчання		Українська

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові Кучерук Володимир Феофілович
Науковий ступінь

Вчене звання доцент

Посада доцент

Контактна інформація (+380669346825, kycheruk.volodimir@vnu.edu.ua)

Дні занять <http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi>

III. Опис ОК

1. Анотація ОК.

ОК «Переклад для інструментальних ансамблів (оркестру)» розрахований для здобувачів спеціальності «Музичне мистецтво», що навчаються на другому (магістерському) рівні вищої освіти та складається з індивідуальних занять, самостійної роботи та консультацій.

На індивідуальних заняттях здобувачі опановують переклад ансамблевих чи оркестрових партитур з одного інструментального складу на інший. Повинні оволодіти теоретичними та практичними навичками цієї роботи, вміти здійснювати переклад музичних творів для різних музичних колективів (оркестру, ансамблю).

2. *Пререквізити* «Аранжування (інструментування) для інструментальних ансамблів (оркестру)»

Постреквізити («Переддипломна практика», «Атестаційний екзамен з фаху і керівництва художнім колективом»).

3. Мета:

- надання базових знань та практичних навичок перекладу музичних творів різних стилів і жанрів для ансамблів, оркестрів з одного інструментального складу на інший (симфонічний оркестр – оркестр народних інструментів, ансамбль народних інструментів – естрадно-джазовий колектив і т. п.), а також з клавiру (баяна/акордеона) для малих ансамблевих форм.

Завдання:

- всебічний розвиток творчих здібностей здобувачів ВО, музичного та аналітичного їх мислення.
- вироблення навичок самостійної роботи перекладу клавiрної літератури, оркестрової (ансамблевої) партитури різних інструментальних складів.

4. *Результати навчання (компетентності).*

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 2. Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 3. Здатність використовувати інформаційні та комунікаційні технології.

ЗК 4. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 5. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 6. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 9. Здатність працювати автономно.

Фахові компетентності (ФК):

ФК 1. Здатність створювати, реалізовувати і висловлювати свої власні художні концепції.

ФК 2. Усвідомлення процесів розвитку музичного мистецтва в історичному контексті у поєднанні з естетичними ідеями конкретного історичного періоду.

ФК 3. Здатність розробляти і реалізовувати творчі проекти по створенню / інтерпретації / аранжуванню та перекладу музики / звукорежисерської практики обробки звуку.

ФК 4. Здатність інтерпретувати художні образи у музикознавчій / виконавській / диригентській / композиторській / педагогічній діяльності.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1. Володіти професійними навичками виконавської (диригентської), творчої та педагогічної діяльності.

ПРН 3. Визначати стильові і жанрові ознаки музичного твору та самостійно знаходити переконливі шляхи втілення музичного образу у виконавстві.

ПРН 5. Вибудовувати концепцію та драматургію музичного твору у виконавській діяльності, створювати його індивідуальну художню інтерпретацію.

ПРН 6. Володіти музично-аналітичними навичками жанрово-стильової та образно-емоційної атрибуції музичного твору при створенні виконавських, музикознавчих та педагогічних інтерпретацій.

ПРН 7. Володіти термінологією музичного мистецтва, його понятійно-категоріальним апаратом.

5. Структура ОК.

Денна форма навчання

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Лабор.	Інд за ня ття	Сам Роб.	Конс.	*Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1.							
Тема 1. Переклад з клавiру (баяна/акордеона) для ансамблів малих форм.	20			4	14	2	ТР ІРС/10
Тема 2. Переклад ансамблевих партитур	42			10	30	2	ТР ІРС/10
Разом за модулем 1	62			14	44	4	20
Змістовий модуль 2.							
Тема 1. Робота з оркестровою партитурою.	58			10	44	4	ТР ІРС/20
Разом за модулем 2	58			10	44	4	20
Модульна контрольна робота							60
Всього годин / Балів	120			24	88	8	120/100

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Лабор.	Інд за ня ття	Сам Роб.	Конс.	*Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1.							
Тема 1. Переклад з клавiру (баяна/акордеона) для ансамблiв малих форм.	22			2	16	4	ТР ІРС/10
Тема 2. Переклад ансамблевих партитур	44			4	36	4	ТР ІРС/10
Разом за модулем 1	66			6	52	8	20
Змістовий модуль 2.							
Тема 1. Робота з оркестровою партитурою.	54			4	44	6	ТР ІРС/20
Разом за модулем 2	54			4	44	6	20
Модульна контрольна робота							60
Всього годин / Балiв	120			10	96	14	120/100

6. Завдання для самостійного опрацювання:

- ознайомлення з перекладами музичних творiв з клавiра (баяна/акордеона) для ансамблiв малих форм;
- опрацювання матерiалiв по структурах ансамблiв та оркестрiв;
- ознайомлення з записами рiзноманiтних партитур;
- опрацювання аудiо та вiдеоматерiалiв з записами провiдних музичних колективiв.

IV. Полiтика оцiнювання

Полiтика викладача щодо здобувача:

Вiдвiдування занять здобувачами є обов'язковими, допускаються пропуски занять з поважних причин (хвороба та заява). Теми пропущених занять повиннi бути вiдпрацьованi самостiйно i зданi викладачу у виглядi iндивiдуальних робiт.

Полiтика щодо академiчної доброчесностi: за потреби здобувач може отримати консультацiю у викладача в поза аудиторний час.

Полiтика щодо дедлайнiв та перескладання.

Завдання виконуються згiдно визначених термiнiв – розкладiв практичних занять та залiково-екзаменацiйної сесiї.

Здобувачам, що не з'явилися на залiк з поважних причин дозволяється перескладання в iнший термiн встановлений деканатом, або зарахування суми балiв за результатами поточного оцiнювання та модульної контрольної роботи.

V. Підсумковий контроль

Формою підсумкового контролю є залік, що полягає в оцінюванні засвоєння здобувачем ВО навчального матеріалу на підставі результатів виконання ним усіх видів запланованої навчальної роботи впродовж семестру: індивідуальних занять, самостійної роботи, модульної контрольної роботи. Залік виставляється за умови, якщо здобувач виконав усі види навчальної роботи, які визначені силабусом ОК, та отримав не менше 60 балів.

«Зараховано» – 60-100 балів – виставляється, якщо здобувач засвоїв навчальний матеріал та володіє передбаченими практичними навичками.

«Не зараховано» – 0-59 балів – здобувач оволодів матеріалом на недостатньому рівні та не володіє основними практичними навичками.

При перескладанні заліку поточні та контрольні бали анулюються. У цьому випадку здобувачеві ВО даються завдання:

Виконати переклад музичного твору (фрагменту) з якогось виду інструментального складу (оцінюється до 60 балів);

надати коротку характеристику виконання роботи (оцінюється до 40 балів).

Критерії оцінювання поточного контролю (10 балів):

10-9 балів – повністю розкриті питання по темі;

8 балів – добре розкриті питання;

7-6 балів – неповно розкриті питання;

5-4 балів – частково розкриті питання;

3-1 бали – не розкриті питання.

Критерії оцінювання поточного контролю (20 балів):

20-18 балів – повністю виконане завдання;

17-15 балів – завдання виконане з незначними похибками;

14-12 балів – завдання виконане на неналежному рівні;

11-7 балів – завдання виконане частково;

6-0 балів – завдання не виконане.

Загальна сума поточного контролю становить 40 балів.

Після освоєння змістового модуля № 1, № 2 – виконується модульна контрольна робота, що оцінюється 60 балами.

60-54 балів – переклад твору успішно виконано;

53- 45 балів – незначні похибки в партитурі;

44-36 балів – партитура зі значними похибками;

35-1 балів – переклад музичного твору здійснено неправильно. Завдання не виконано.

VI. Шкала оцінювання

**Шкала оцінювання знань здобувачів освіти з освітніх компонентів,
де формою контролю є залік**

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
-----------------------	----------------------------

90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідне перескладання)

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

1. Гуцал В. Інструментовка для оркестру українських народних інструментів. Київ : Муз. Україна, 1988. 79 с.
2. Кучерук В. Ф. Ансамблеве інструментальне виконавство (дует, тріо). На прикладі перекладу для інструментального тріо твору П. Дюрана «Mademoiselle de Paris» («Парижанка») : методичні рекомендації для самостійної роботи з вибіркової ОК «Ансамблеве інструментальне виконавство (дует, тріо)». Луцьк : Вежа-Друк, 2023. 32 с.
URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/22377>
3. Кучерук В. Ф. Грає оркестр українських народних інструментів : навч. метод. посіб. Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2005. 262 с.
URL: <http://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/11443>
4. Кучерук В. Ф. Інструментознавство та інструментування. О. Курінний. Вокаліз : методичні рекомендації для самостійної роботи з курсу «Інструментознавство та інструментування». Луцьк : Вежа-Друк, 2018. 20 с. URL: <http://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/13817>
5. Кучерук В. Ф. Інструментознавство та інструментування. Партитура : методичні рекомендації. Луцьк : Вежа-Друк, 2016. 16 с.
URL: <http://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/10318>
6. Кучерук В. Ф. Інструментальний ансамбль. Перекладення для домри та баяна: репертуарний збірник. Херсон : ОЛДІ-ПЛЮС, 2022. 154 с.
URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/20910>
7. Сточанська М. П. Лесі Українці: зб. ансамблевих партитур (перекладення, аранжування, обробка) творів із репертуару тріо бандуристок «Дивоструни». Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки, 2011. 132 с. URL: <http://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/12378>